

Bob Dylan ,  
Die Antwort weiß  
ganz allein der Wind

*tradukita de Hans Bradtke*

Wie viele Straßen auf dieser  
Welt  
sind Straßen voll Tränen und  
Leid?  
Wie viele Meere auf dieser Welt  
sind Meere der Einsamkeit?

Wie viele Mütter sind lang schon  
allein  
und warten und warten noch  
heut?  
Die Antwort, mein Freund, sie  
will gefunden sein,  
Die Antwort muss unser Leben  
sein.

Wie viele Menschen sind heut  
noch nicht frei  
und würden es so gerne sein?  
Wie viele Kinder gehn abends  
zur Ruh  
und schlafen vor Hunger nicht  
ein?

Wie viele Tränen erleben bei  
Nacht:  
Wann wird es für uns anders  
sein?  
Die Antwort, mein Freund, sie  
will gefunden sein,  
Die Antwort muss unser Leben  
sein.

...

Bob Dylan ,  
Kiom da mono el-  
spezas la hom'

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Kiom da mono elspezas la  
hom'  
Por la armilar' sur la ter'?  
-  
Kaj kiom da vortoj dira-  
tas de li?  
Kaj ne malpliig'as mizer'!

Ĉu devos okazi la lasta mi-  
lit'  
Kun neimagebla mizer'?  
Respondon, amik', ja sci-  
as nur la vent',  
Repondon ja scias nur la  
vent'.

Kiom da stratoj sur tiu ĉi  
ter'  
Kondukas al senesperec'?  
-  
Kaj tiom da maroj en tiu  
ĉi mond'  
Plenplenas de plor' kaj  
tristec'? -

Kaj kiom da inoj atendas,  
ho ve,  
Kaj restas en tia solec'?  
Respondon, amik', ja sci-  
as nur la vent',  
Repondon ja scias nur la  
vent'.

...

Bob Dylan ,  
Blowin' in the Wind

How many roads must a man walk  
down  
Before you call him a man?  
How many seas must the white do-  
ve sail  
Before she sleeps in the sand?

Yes, and how many times must the  
cannonballs fly  
Before they are forever banned?  
The answer, my friend, is blowin'  
in the wind  
The answer is blowin' in the wind

Yes, and how many years can a  
mountain exist  
Before it is washed to the sea?  
Yes, and how many years can some  
people exist  
Before they're allowed to be free?

Yes, and how many times can a  
man turn his head  
And pretend that he just doesn't  
see?  
The answer, my friend, is blowin'  
in the wind  
The answer is blowin' in the wind

...

Wie viele Berge von Geld gibt  
man aus  
für Bomben, Raketen und Tod?  
Wie große Worte macht heut  
mancher Mann  
und lindert damit keine Not?

Wie großes Unheil muss erst  
noch geschehn,  
damit sich die Menschheit be-  
sinnt?  
Die Antwort, mein Freund, sie  
will gefunden sein,  
Die Antwort muss unser Leben  
sein.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (\*1920-07-21 - †1997-05-12).*

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Siehe auch: [http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort\\_weiss\\_ganz\\_allein\\_der\\_wind.shtml](http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml).  
Pri la tradukinto vidu: [http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter\\_anv=1](http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1)  
kaj la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Hans\\_Bradtke](http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke).

Kiom da homoj en malliberec'  
Suferas nur pro opini'? -  
Kaj kiom da homaj infanoj, ho jes,  
Malsatas sur ter tiu ĉi?

Kaj kial la revoj sur pac' sur al ter'  
Ne efektiviĝas sur ĝi?  
Respondon, amik', ja scias nur la vent',  
Repondon ja scias nur la vent'.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984-04-29.*

MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)

La melodio de tiu ĉi kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK9810>.  
Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes>.

Yes, and how many times must a man look up  
Before he can see the sky?  
Yes, and how many ears must one man have  
Before he can hear people cry?

Yes, and how many deaths will it take 'til he knows  
That too many people have died?  
The answer, my friend, is blowin' in the wind  
The answer is blowin' in the wind.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24), publikigita 1962-04.*

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK9810> kaj en [http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB\\_DYLAN\\_BLOWIN\\_IN\\_THE\\_WIND](http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND).